

Elisabetta Benigni

Curriculum dell'Attività Scientifica e Didattica

I. Posizione ed esperienza scientifica e professionale

QUALIFICA ATTUALE

2012- Ricercatore a t.d. (art. 24 comma 3 a L.240/10) in Lingua e letteratura araba (L-OR/12). Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Università di Torino.

POSIZIONI PRECEDENTI

2012 Post-doctoral fellowship (da agosto a novembre 2012) Herzog-Ernst-Stipendienprogramm der Fritz Thyssen Stiftung Gotha - Universität Erfurt, Gotha.

Progetto: *Conversion and Translation in the Early Modern Mediterranean World: an analysis of the Refutation by Anselm Turmeda /Abdullah al-Turjuman (1355-1423)* (Gotha MS ar. 86o).

2011-12 Post-doctoral fellow 'Zukunftsphilologie Revisiting the Canons of Textual Scholarship' - Forum Transregionale Studien/ Freie Universität, Berlino.

Progetto: *Conversion and Translation in the Early Modern Mediterranean World.*

2011 Assegnista di ricerca (da maggio a ottobre 2011) presso il Dipartimento di Studi Orientali, Università Sapienza di Roma sotto la direzione del Professor Leonardo Capezzone.

Progetto: *Per un'analisi comparativa delle evoluzioni storiche di modelli rappresentativi dell'alterità,*

2009 Borsista dell'Università Sapienza Roma per il progetto *Gerusalemme storia di un conflitto visto all'interno della città santa* (borsa co-finanziata dalla fondazione Angelo Frammartino) sotto la direzione della Prof.ssa Biancamaria Scarcia Amoretti.

2009-12 Cultore della Materia presso la cattedra di Lingua e Letteratura Araba (Prof. Angelo Arioli), Islamistica (Prof.ssa Biancamaria Scarcia Amoretti), Storia del Mediterraneo arabo-islamico (Prof. Leonardo Capezzone), Università Sapienza di Roma, Dipartimento di Studi Orientali.

2005-08 Dottorato di Ricerca in Civiltà Islamica Storia e Filologia (XXI ciclo) coordinato dalla Prof.ssa Biancamaria Scarcia Amoretti presso l'Università degli Studi di Roma Sapienza, Dipartimento di Studi Orientali. La tesi di Dottorato in Letteratura Araba, dal titolo *Il carcere come spazio letterario: ricognizioni sul genere*

dell'adab al-suḡūn (tutor: Prof. Angelo Arioli) è stata discussa il giorno 3 aprile 2009, con esito positivo per il conseguimento del titolo di Dottore di Ricerca e giudizio «eccellente» sul lavoro svolto (membri della Commissione: Prof.ssa Samuela Pagani, Prof. Simone Cristoforetti, Prof. Marco Salati).

DIREZIONI SCIENTIFICHE

- 2017 Dal 1.5.2017 è responsabile scientifico del progetto di ricerca della durata di 24 mesi (con proroga) *Seas of Change: Rethinking Entangled Renaissances Across and Beyond the Mediterranean (1780-1914)*. Il progetto è stato finanziato dalla Compagnia San Paolo - Università di Torino (linea di ricerca Excellent Young P.I) a seguito di una valutazione di esperti internazionali. Finanziamento ricevuto: 88.801,94 Euro.

BORSE DI STUDIO E FELLOWSHIP

- 2015 Fellowship (un semestre da gennaio a maggio 2015) presso l'Italian Academy for Advanced Studies in America, Columbia University, New York.
Progetto: *When the Prince traveled to Egypt. Politics and ideology in 19th- and 20th-century Arabic translation of Machiavelli.*
- 2012 Post-doctoral fellowship (da agosto a novembre 2012) Herzog-Ernst-Stipendienprogramm der Fritz Thyssen Stiftung Gotha - Universität Erfurt, Gotha.
Progetto: *Conversion and Translation in the Early Modern Mediterranean World: an analysis of the Refutation by Anselm Turmeda /Abdullah al-Turjuman (1355-1423)* (Gotha MS ar. 860).
- 2011-12 Post-doctoral fellowship 'Zukunftsphilologie Revisiting the Canons of Textual Scholarship' - Forum Transregionale Studien/ Freie Universität, Berlino.
Progetto: *Conversion and Translation in the Early Modern Mediterranean World.*
- 2011 Assegnista di ricerca (da maggio a ottobre 2011) sotto la direzione del Professor Leonardo Capezzone, Dipartimento di Studi Orientali, Università Sapienza di Roma.
Progetto: *Per un'analisi comparativa delle evoluzioni storiche di modelli rappresentativi dell'alterità.*

DIREZIONE E PARTECIPAZIONE A COMITATI SCIENTIFICI E EDITORIALI

- 2020- Comitato scientifico del *Centro di studi gramsciani-Gramsci centre for the humanities* dell'Università degli studi della Repubblica di San Marino.

- 2017- Comitato scientifico della collana *A EstOvest* diretta da Rosita D'Amora e Samuela Pagani (Textus Edizioni).
- 2016-2019 Collegium del programma di ricerca *Zukunftsphilologie – Revisiting the Canon of Textual Scholarship* con sede presso il Forum Transregionale Studien e la Freie Universität, Berlino.
- 2016-2019 Editorial Board della rivista accademica internazionale *Philological Encounters* edita da Brill.
- 2013- Comitato scientifico della collana *Nuova Sapienza Orientale* dell'editore Aracne, Roma.
- 2011-12 Membro del comitato di redazione della *La rivista di Arablit*, rivista semestrale online edita dall'Istituto per l'Oriente C.A. Nallino e diretta dalla Prof.ssa Isabella Camera d'Afflitto.

COLLABORAZIONI CON RIVISTE SCIENTIFICHE

Referee per le seguenti riviste e case editrici: Palgrave MacMillan, Brill, *Ricognizioni*, *La rivista di Arablit*, *Philological Encounters*.

Referee per il programma postdottorale DAAD.

NOMINE

- 2012- Docente incaricato di Lingua e letteratura araba (corso di laurea triennale e magistrale) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino.
- 2010-11 Professore a contratto di Lingua e letteratura araba presso il Dipartimento di Lingue e letterature straniere dell'Università del Salento.
- 2009-11 Professore a contratto di lingua e cultura araba presso il Dipartimento di Mediazione Culturale dell'Università di Macerata.
- 2009-10 Professore a contratto di lingua e cultura araba presso il Dipartimento di Lingue e letterature straniere dell'Università di Macerata.

ASSOCIAZIONI

- 2016- Membro della Società per gli Studi sul Medio Oriente (Sesamo).
- 2015-2019 Membro del Collegium del programma di ricerca *Zukunftsphilologie* (Forum Transregionale Studien/ Freie Universität, Berlino).
- 2007- Membro dell'American Comparative Literature Association (ACLA).

II. Attività di Ricerca

AMBITI DI RICERCA

- Letterature comparate in area mediterranea in epoca moderna (circolazione di testi, traduzioni).
- Traduzioni dall'italiano all'arabo e dall'arabo all'italiano dal XVIII al XX secolo.
- Traduzioni della Divina Commedia in arabo e dibattiti letterari sulla ricezione di Dante.
- Studi sulla modernità in area mediterranea (formazione di canoni, idee di Rinascimento/*Nahḍah*, circolazione di testi a stampa, rappresentazioni del passato e dell'antichità, nascita del comparativismo).
- Ricezione delle *Mille e una Notte* in Italia dal XVIII al XX secolo (traduzioni e trasformazioni del testo).
- Letteratura dal carcere.

ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

ARTICOLI IN PREPARAZIONE

- 2021 “Reading Ibn al-Farīd through the words of Petrarca: translating the mystic of love in late 19th century Italy” in *The Multiple Times of Renaissances across 19th c. Southern and Eastern Mediterranean: revolutions, translations, movement of ideas* a cura di E. Benigni e L. Berardi, numero speciale di *Oriente Moderno*.

IN CORSO DI PUBBLICAZIONE

- 2020 “Addicted to Popular Novel in Fin de Siècle Alexandria: The Adventures of Edmond Dantès in Arabic” in *Reading Le Comte de Montecristo in the Eastern Mediterranean* a cura di E. Benigni, R. d’Amora, numero speciale di *Journal of Arabic and Islamic Studies*, 20.
- 2020 “Adab and decline. Ruins, chronology, and the perception of time” in *L’adab toujours recommencé: Origines, transmission et métamorphoses*, edited by F. Bellino, C. Mayeur-Jaouen, L. Patrizi, Leiden, Brill.
- 2020 “Trattando l’ombra come cosa calda. Una contro storia della trasmissione del *Mi ‘raj* nel Medioevo mediterraneo”. *Lectura Dantis Lupiensis* (2017), a cura di V.L. Puccetti, Ravenna, Longo.

- 2020 “Pietro Valerga” in D. Thomas and J.A. Chesworth (eds.), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History*, Leiden, Brill.
- 2020 “Michelangelo Lanci” in D. Thomas and J.A. Chesworth (eds.), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History*, Leiden, Brill.

ARTICOLI IN RIVISTE E CONTRIBUTI IN VOLUME

- 2019 “When the Prince travelled to Egypt. Mehmed Ali, Machiavelli and the story of an unfinished translation project” in *Adab et modernite: un «processus de civilisation»? (XVIIe-XXIe siecle)*, edited by C. Mayeur-Jaouen, Brill, Leiden, 171-192.
- 2019 “Renaissances at the Borders of Literary Modernity: Translations and Language Debates between the Nahḍah and the Risorgimento” in *Nahda Narratives* numero speciale di *Oriente Moderno* a cura di J.Guardi e M. E.Paniconi, 99, 9-29.
- 2017 “Translating Machiavelli in Egypt: The Prince and the Shaping of a New Political Vocabulary in the 19th century Arab Mediterranean” in *Orientalizing Machiavelli: The Western Political Thought, Islam, and the East*, edited by Lucio Biasiori and Giuseppe Marcocci, London, Palgrave, 199-224.
- 2017 “L'infrangersi monotono delle onde. Riflessioni a margine di *Cento e una notte* di Claudia Ott” in *Cento e una notte*, traduzione di Isabella Amico di Meane, edizione italiana a cura di Elisabetta Benigni, Einaudi, Torino, 273-298.
- 2017 “The Many Languages of the Self in the Early Modern Mediterranean: Anselm Turmeda/Abdallāh al-Turjumān (1355-1423) friar, Muslim convert and translator” in *Conversion and Islam in the Early Modern Mediterranean: The Lure of the Other*, edited by C. Norton, London, Routledge, 2017, 194-122.
- 2017 “Dante and the Construction of a Mediterranean Literary Space. Revisiting a 20th Century Philological Debate in Southern Europe and in the Arab World” in *Lingua Franca: Toward a Philology of the Sea*, special issue of *Philological Encounters*, edited by M. Allan and E. Benigni, 2, 2017, 111-138.
- 2017 “Lingua Franca: Towards a Philology of the Sea” con Michael Allan. Introduzione a *Lingua Franca: Toward a Philology of the Sea*, edited by M. Allan and E. Benigni, *Philological Encounters*, 2/1-2, 2017, 1-5.
- 2015 “La *Commedia* decaduta delle *Mille e una Notte*» Il viaggio nella Città di Rame di Alessandro Spina” in *Paradossi delle Notti. Dieci studi su le Mille e una Notte*,

- a cura di E. Benigni e L. Capezzone, Collana di studi orientali, Serra, Roma-Pisa, 2015, 131-162.
- 2015 “Mediterraneo unico e molteplice: l’eredità di Miguel Asín Palacios e del dibattito sulle fonti islamiche di Dante nel dibattito corrente” in *Oriente Moderno*, 95/1-2, 310-319.
- 2014 “Terre cristiane e confini d’Europa: il viaggio di Fakhr al-Dīn al-Ma‘nī II (1613-1618) fra le sponde del Mediterraneo” in *Miscellanea arabica 2013-2014*, Aracne, Roma, 105-124.
- 2012 “Il realismo immaginario di Gerusalemme” in *Studi su Gerusalemme*, a cura di B. Scarcia Amoretti, La Sapienza Orientale, Nuova Cultura, Roma, 2012, 269-346.
- 2012 “La libertà e le rivoluzioni nel caffè Karnak di Nağīb Mağfūz: un modello di letteratura di resistenza al potere” in *La Rivista di Arablit*, II, 3, 2012, 32-46.
- 2011 “La Divina Commedia nel mondo arabo: studi, orientamenti critici e traduzioni” in *Dante, oggi*, numero monografico di *Critica del testo* a cura di R. Antonelli, A. Landolfi, A. Punzi, XIV / 3, 2011, 391-413. Tradotto in Portoghese: «A Divina Comédia no mundo árabe: orientações críticas e traduções» in *Estudos Dantescos. Tradução e recepção da obra de Dante em Portugal e no mundo*, a cura di D. Di Pasquale e T. Guerreiro da Silva, Chamusca, Edições Cosmos, 2014, 205-224.
- 2011 “Encounters between Arabic and Western Literatures: Emic Translations and the Ethic formation of Literary Canons” in *Rivista degli Studi Orientali*, 84, 2012, 129-144.
- 2008 “A travelogue through prison novel and autobiography: everyday life, memoirs, ideals” in *Miscellanea Arabica 2008*, La Sapienza Orientale, Nuova Cultura, 2008, 11-24.
- 2007 “Evasioni letterarie dallo spazio della segregazione: qualche riflessione comparativa sull’immagine del carcere in due testi poetici” in *Dirasat Aryuliyya. Studi in onore del Prof. Angelo Arioli*, a cura di G. Lancioni e O. Durand, La Sapienza Orientale, Nuova Cultura, 2007, 117-137.
- 2007 “Autobiografismo, conflitto e follia nella scrittura di Bahā’ Ṭāhir” in *Arabica 2007*, La Sapienza Orientale, 2007, 9-35.

MONOGRAFIA

- 2009 *Il carcere come spazio letterario: ricognizioni sul genere dell'adab al-suḡūn nell'Egitto tra Nasser e Sadat*, La Sapienza Orientale, Nuova Cultura, Roma, 2009.

CURATELE

- 2017 *Cento e una notte* di Claudia Ott, traduzione di Isabella Amico di Meane, edizione italiana a cura di Elisabetta Benigni, Einaudi, Torino.
- 2017 *Lingua Franca: Toward a Philology of the Sea*, con M. Allan, numero monografico di *Philological Encounters*, 2, 1-2.
- 2015 *Paradossi delle Notti. Dici studi su le Mille e una Notte* con L. Capezzone, Collana di studi orientali, Roma-Pisa, Serra.
- 2015 *Città paradisiache e città infernali: trasfigurazioni dello spazio urbano* con E. Lusso, numero monografico di *Ricognizioni*, 3.

RECENSIONI

- 2020 “*Migrating Texts: Circulating Translations around the Ottoman Mediterranean* edited by Marilyn Booth”, *Eurasian Studies*, 2020 (in preparazione).
- 2019 “Selma Dabbagh: Fuori da Gaza”, *L'indice dei libri del mese*, Gennaio, 25.
- 2016 “Suono e politica. Onde fasciste. La propaganda araba di Radio Bari” di Arturo Marzano, *Oriente Moderno*, 96, 2, 2016, 440-444.
- 2012 “La letteratura della Libia. Dall'epoca coloniale ai nostri giorni” di Elvira Diana, *La Rivista di Arablit*, 1, 2, 2011.

CONVEGNI, SEMINARI E COMUNICAZIONI

A ORGANIZZAZIONE E DIREZIONE SCIENTIFICA DI CONVEGNI E GIONATE DI STUDIO

- 2019 Università di Torino, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne SoC/Seas of Change Rethinking Entangled Renaissances. Convegno

- internazionale: *The Multiple Times of Renaissances: revolutions, translations, movement of ideas across 19th c. Southern Eastern Europe and the Mediterranean* (24-25 ottobre)
- 2018 Università di Torino, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne SoC/Seas of Change Rethinking Entangled Renaissances. Convegno internazionale: *Reading Le Comte de Montecristo in the Eastern Mediterranean* (22 maggio 2018)
- 2018 Università di Torino, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne. Giornata di studio: *Proteste e memoria sociale. Ripensare il Religioso e il Politico in Africa Occidentale* con Lorenzo d'Angelo, Università Bicocca di Milano (14 marzo)
- 2018 Università di Torino, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne. Giornata di studio: *Storia degli Arabi di Calabria. Storie di Incontri Mediterranei* con Antonio Maurizio Lo Iacono, Università di Reggio Calabria (28 marzo)
- 2017 Università di Torino, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne. Giornata di studio: *Libia 1911-12. Immaginare coloniali e italianità* con Gabriele Proglione, European Institute Firenze (12 aprile)
- 2017 Università di Torino, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne. Giornata di studio: *Il Corano. Un libro del Rinascimento europeo* con Pier Mattia Tommasino Columbia University (5 marzo)
- 2016 Università di Torino, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne Dipartimento di Studi Umanistici (Studium). Convegno: *Modernità arabe* organizzato con Francesca Bellino (11-12 maggio).
- 2016 Università di Torino, Dipartimento di Lingue: *Saudade di un'altra Arabia. Immagini del mondo arabo e islamico nelle letterature iberiche* organizzato con Matteo Rei (10 maggio).
- 2016 Università di Torino, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne. Giornata di studio: *Translating Rāma as a Proto-Muhammadan Prophet: Masīh's Masnavī-yi Rām va Sitā* con Prashant Keshavmurthy, McGill University (2 marzo)
- 2015 Università di Torino, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne: *Profumi d'Oriente: problematiche traduttive ed editoriali nella traduzione letteraria dall'arabo e dal giapponese* organizzato con Claudia Tresso e Gianluca Coci (21 ottobre)

- 2015 Deutsch-Italienisches Zentrum - Centro Italo-Tedesco Villa Vigoni: *Law, History and Philology: Exploring the Congruities between the Muqaddima of Ibn Khaldun (d. 1406) and the Scienza Nuova of Giambattista Vico (d. 1744)*. Convegno internazionale organizzato con Islam Dayeh (Freie Universität, Berlin) e Markus Messling (Potsdam University) (3-7 maggio)
- 2012 Zukunftsphilologie - Forum Transregionale Studien (Berlin): *Lingua Franca: Exploration in The Literary Geography of The Mediterranean*. Convegno internazionale organizzato con Michael Allan (University of Oregon) (24-26 maggio)

B PARTECIPAZIONE A CONVEGNI, SEMINARI, GIORNATE DI STUDI

INTERNATIONAL WINTER AND SUMMER ACADEMIES (CON PRE-SELEZIONE)

- 2016 Rethymno (Crete). Forum Transregionale Studien, Max Weber Stiftung, Centre Marc Bloch, Institute for Mediterranean Studies. *De-Framing the Mediterranean from the 21st Century: Places, Routes, Actors* (19-29 settembre)
Comunicazione: *Making the Nahḍa and the Risorgimento in 19th and 20th century Italy and Egypt*.
- 2015 University of Cape Town (Cape Town). Zukunftsphilologie, Forum Transregionale Studien, French Institute South Africa (Cape Town). *Winter Academy: World Scripts Concepts and Practices of Writing from a Comparative Perspective* (4-14 settembre)
Comunicazione: *Engraved Marble and Lost Scripts - Discussing Stones and scripts in early Modern Italy*.
- 2012 Center for the Study of Developing Societies (Delhi). Forum Transregionale Studien, Zukunftsphilologie 2nd international Winter School: *Philologies Across the Asias: The Translation, Transmission and Transformation of Knowledge in the Early Modern World* (10-21 dicembre)
Comunicazione: *Sea of languages: circulation of knowledge, mobility and translation in the Early Modern Mediterranean*.
- 2010 American University in Cairo (Cairo). Forum Transregionale Studien, Zukunftsphilologie 1st international Winter School: *Textual practices beyond Europe 1500-190*. (6-16 dicembre)
Comunicazione: *Reshaping the idea of confinement. The case of Prison Literature and its role in pre- modern and modern Arabic societies*.

CONVEGNI, SEMINARI, GIORNATE DI STUDI

- 2019 Università di Torino, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne SoC- Seas of Change Rethinking Entangled Renaissances. Convegno internazionale: *The Multiple Times of Renaissances: revolutions, translations, movement of ideas across 19th c. Southern Eastern Europe and the Mediterranean* (24-25 ottobre)
Comunicazione: *Rethinking Modernity and Renaissances in the Eastern Mediterranean: Introductory Remarks.*
- 2018 Università del Salento, Scuola Superiore ISUFI, Laboratorio Interdisciplinare sul Mediterraneo: *The exploitation of the heritage between politics and economy* (10 maggio)
Comunicazione: *In antique lands: runins remanents and the exhibition of artefacts in modern Egypt.*
- 2018 Università di Torino, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne SoC- Seas of Change Rethinking Entangled Renaissances. Convegno internazionale: *Reading Le Comte de Montecristo in the Eastern Mediterranean* (22 maggio 2018)
Comunicazione: *Addicted to Popular Novel in Fin de Siècle Alexandria: The Adventures of Edmond Dantès in Arabic.*
- 2017 Università del Salento: *Lectura Dantis Lupiensis*, VII ciclo, (3 maggio)
Comunicazione: *Geometrie Islamiche nel Paradiso di Dante.*
- 2017 Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia, Musei Civici di Modena, MOXA: *Nel labirinto coloniale. Un simposio in onore di Alessandro Spina* (17-18 febbraio)
Comunicazione: *Il viaggio nella “città di rame” di Alessandro Spina.*
- 2016 Parigi, INALCO, IISMM: *L’adab toujours recommencé: Origines, transmission et metamorphoses* (1-3 dicembre)
Comunicazione: *Adab and decline. Ruins, chronology, and the perception of time.*
- 2016 Università di Torino, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne Dipartimento di Studi Umanistici (Studium): *Modernità arabe* (11-12 maggio)
Comunicazione: *“Have we ever been modern?”: Rethinking canons of literary modernity in translation.*
- 2016 Catania, Conferenza Sesamo 2016: *Migrants, Communities, Borders, Memories, Conflicts* (17-19 marzo)

- Comunicazione: *Rappresentare e costruire l'identità islamica in Europa: Muḥammad Luṭfī Jum'ā e la rete di intellettuali e attivisti egiziani in Europa.*
- 2015 Berlin, Literaturhaus: *Antoine Galland and the Thousand and One Nights Tradition: Perceptions and Perspectives* (30 ottobre)
Comunicazione: *Orientalism from the Borders the History of the Reception and Translation of the Thousand and One Nights in 18th and 19th Century Italy.*
- 2015 Deutsch-Italienisches Zentrum - Centro Italo-Tedesco Villa Vigoni: *Law, History and Philology: Exploring the Congruities between the Muqaddima of Ibn Khaldun (d. 1406) and the Scienza Nuova of Giambattista Vico (d. 1744)* (3-7 maggio)
Comunicazione: *'Tutti i tempi tornano, li uomini sono sempre li medesimi'. Reading Ibn Khaldūn through Durkheim, De sacy and Machiavelli during al-Nahḍah.*
- 2015 New York, Columbia University: *Italian Academy Seminar* (14 aprile)
Comunicazione: *Politics and ideology in 19th- and 20th- century Arabic translation of Machiavelli.*
- 2015 New York, Columbia University. Department of Italian: *Italian and Mediterranean Colloquium* (10 aprile)
Comunicazione: (con Andrea Celli): *'L' aiuola che ci fa tanto feroci'. The debate on Islamic influences on Dante and the Arabic Translations of the Divine Comedy.*
- 2014 Paris, INALCO : *Adab et modernite: un «processus de civilisation»? (22-24 maggio)*
Comunicazione: *When the Prince travelled to Egypt. Machiavelli translated in 19th century Cairo.*
- 2014 Leiden, University of Leiden: *Nineteenth and Twentieth Century Philological Encounters* (4-5 giugno)
Comunicazione: *Italian Orientalists in Cairo during and after the Fascism: the case of Ignazio Guidi and his son Michelangelo.*
- 2013 Università di Macerata, Facoltà di Studi Umanistici: *La modernità araba e la cultura del romanzo. Per una lettura d'insieme* (11-13 dicembre)
Comunicazione: *Adab e letteratura comparata.*
- 2013 London, St. Mary's University College: *The Lure of the 'Other': Religious Conversion and Reversion in the Early Modern Mediterranean and Beyond* (4-5 giugno)
Comunicazione: *Anselm Turmeda/Abdullah b. Abdullah al-Turjuman (1355-1423): Franciscan Friar, Catalanian Poet, Muslim Polemicist, and Turjuman: Conversion and Circulation of Texts in the Mediterranean World.*
- 2013 Pisa, Scuola Normale Superiore: *Machiavelli, Islam and the East* (6 maggio)

- Comunicazione: *Tradurre Machiavelli nel mondo arabo fra XIX e XX secolo: il confronto con un modello di potere del rinascimento italiano e la sua ricezione nelle nahḍah egiziana.*
- 2012 Zukunftsphilologie - Forum Transregionale Studien (Berlin): *Lingua Franca: Exploration in The Literary Geography of The Mediterranean* (24-26 maggio)
Comunicazione: *Dante's Commedia and the construction of a Mediterranean Literary Space: Revisiting a 20th century Literary Debate.*
- 2011 Roma, Università Sapienza: *Tributo a Nagib Mahfuz nel centenario della nascita* (5-6 dicembre)
Comunicazione: *Narrare la storia contemporanea: la crisi del nasserismo in al-Karnak e la rivoluzione egiziana.*
- 2011 Roma, Università Sapienza e Accademia dei Lincei: *Dante, oggi* (9-10 giugno)
Comunicazione: *Le traduzioni arabe e il dibattito intorno alla Divina Commedia nel XX secolo.*
- 2011 Liège, Università di Liège: *International Conference Tropics of Travel* (13-15 gennaio)
Comunicazione: *Coming back to Jerusalem in Saḥar Ḥalīfā's novel Ṣūra wa īqūna wa 'ahd qadīm: is it still possible to reach a real home?*
- 2010 Roma, Università di Roma Tre: *Diritti, Giustizia e democrazia nel mondo arabo. La prima traduzione araba di 'Dei delitti e delle pene' di Cesare Beccaria* (22 novembre)
Comunicazione: *Sguardi sulla società, la libertà e il potere nella letteratura dal carcere*
- 2010 Roma, Università Sapienza, Dipartimento di Studi Orientali: *Asiatica I: Lo studio dell'Asia fra antico e moderno* (10-12 giugno)
Comunicazione: *The utopia of translation: reshaping canons and Western notions of literature in Arabic context. The case of prison literature and its role in contemporary Arabic societies.*
- 2008 Los Angeles, University State of California: *Conference of the American Comparative Literature Association* (24-27 aprile)
Comunicazione: *Placing the everyday in postcolonial reading: A travelogue through Egyptian prison autobiographies*

PARTECIPAZIONE A CORSI E FORMAZIONE SPECIFICA

- 2017 Corso di arabo classico medievale presso l'istituto al-Qasid Amman-Giordania (1 ottobre- 15 dicembre)
- 2012 *Arabic Manuscript Studies: An Introduction*, workshop diretto da Adam Gacek (Mc Gill University), Berlin State Library (19-23 marzo).
- 2008 Lezioni private intensive di arabo classico e arabo standard moderno (Damasco Siria)
- 2007 Corso di arabo standard moderno presso il Département d'Enseignement de l'Arabe contemporain (DEAC) presso l'Institut Français d'Égypte (Il Cairo).
- 2004 Diploma di arabo egiziano livello B presso il centro culturale egiziano (Il Cairo)
Lezioni private individuali di arabo classico presso l'istituto Dar Comboni (Il Cairo)
- 2003 Diploma di livello A presso la scuola Badr (Il Cairo)
Diploma di livello A-B presso la scuola I.L.I (Il Cairo)
- 2002 Institut Bourguiba des Langues Vivantes di Tunisi. Corso estivo. Diploma di secondo livello

PRESENTAZIONI DI LIBRI, PARTECIPAZIONE E ORGANIZZAZIONE DI EVENTI

- 2019 Presentazione del libro *Undici pianeti* di Mahmud Darwish. Traduzione e cura di Silvia Moresi, con Silia Moresi e Gabriele Proglia, Torino, Polo del Novecento (2 febbraio).
- 2017 Presentazione di cortometraggi egiziani selezionati per il film *Festival Miramar*, Museo Egizio di Torino (12 maggio).
- 2016 Presentazione del libro *Libia 1911-1912. Immaginari coloniali e italianità* di Gabriele Proglia, Torino, Circolo dei lettori (10 novembre).
- 2016 Presentazione del libro *Onde Fasciste* di Arturo Marzano, Biblioteca di storia moderna e contemporanea, Roma (16 giugno).
- 2016 Presentazione del libro *Poeti arabi della diaspora* di Francesco Medici, Salone del libro di Torino (14 maggio).
- 2016 Appunti sulle primavere arabe, Salone del Libro di Torino (13 maggio).
- 2015 Presentazione del libro *L'Islam in Occidente storie e prospettive* a cura di R. Tottoli con Alessandro Mengozzi, Università di Torino, Dipartimento di scienze religiose (21 dicembre).
- 2015 Organizzazione e cura dell'evento *Stray Dog – 20 corti di giovani registi egiziani* (con Violetta Tonolli D-CAF Cairo), Torino, Cavallerizza Reale (25-28 novembre).
- 2014 Consulenza, collaborazione e partecipazione all'evento *Palestina raccontata* a cura di Ada Lonni Elisabetta Donini, Sami Hallac, Alessandra Mecozzi, Università di Torino, Museo di Arte Orientale MAO, Comune di Torino, Chiesa Valdese di Torino (incontri nel corso dei mesi di Marzo e Aprile, Torino).

III. Attività didattica

Presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi e il Dipartimento di Studi Umanistici (STUDIUM) di Torino ha svolto la seguente attività didattica:

- 2018-19 Letteratura araba magistrale (34 h).
Sezione monografica: *Introduzione alla teoria della letteratura e della traduzione applicata alla letteratura araba: Adonis e la traduzione delle Metamorfosi*
Letteratura araba triennale (34 h).
Sezione istituzionale: *Introduzione alla letteratura araba classica: dalla poesia preislamica all'epoca abbaside.*
- 2017-18 Letteratura araba magistrale (54 h - 9CFU).
Sezione monografica: *La trasmissione del sapere nell'Islam premoderno.*
Sezione istituzionale: *Storia delle letteratura e cultura araba del periodo tardo ottomano*
Letteratura araba triennale (54 h - 9CFU).
Sezione monografica: *Dalla cultura manoscritta alla stampa dei testi classici*
Sezione istituzionale: *Introduzione alla letteratura araba classica.*
- 2016-17 Letteratura araba magistrale (54 h - 9CFU).
Sezione monografica: *Fatra min zamān. Regimi di storicità in Egitto fra il 1830 e il 1930.*
Sezione istituzionale: *La letteratura araba moderna.*
Letteratura araba triennale (54 h - 9CFU).
Sezione monografica: *Dalla jahiliyyah alla poesia abbaside.*
Sezione istituzionale: *Introduzione alla letteratura araba classica.*
- 2015-16 Letteratura araba magistrale (54 h - 9CFU).
Sezione monografica: *Rinascimenti e modernità nella cultura araba e mediterranea.*
Sezione istituzionale: *La letteratura araba moderna della Nahḍah (secoli XVIII-XX).*
Letteratura araba triennale (54 h - 9CFU).
Sezione monografica: *Concetti di amore nella letteratura araba classica.*
Sezione istituzionale: *La letteratura araba dalle origini all'epoca classica.*
- 2014-15 Letteratura araba magistrale (54 h - 9CFU).

Sezione monografica: *Immaginari del Mediterraneo: la Storia della Città di Rame, il Viaggio di Fakhr al-Din al-Ma'ni e la conversione di Anselmo Turmeda.*

Sezione istituzionale: *La letteratura di viaggio di epoca premoderna.*

Letteratura araba triennale (54 h - 9CFU).

Sezione monografica: *I generi letterari della letteratura araba.*

Sezione istituzionale: *Un'introduzione storica alla letteratura araba medievale.*

- 2013-14 Letteratura araba triennale (54 h-9CFU).
Sezione monografica: *Concetto di classicità e tradizione nella letteratura araba.*
Sezione istituzionale: *Introduzione allo studio della letteratura araba.*
Lingua araba triennale (54 h-9CFU).
Sezione monografica: *Lettura di testi tratti dall'opera di Tawfiq al-Ḥakīm e Yusūf Idrīs.*
Sezione istituzionale: *Grammatica e lettura dei testi in MSA tratti da opere letterarie e stampa.*
- 2014 Lezione nel corso in Storia contemporanea della Prof.ssa Ada Lonni. *Gerusalemme nella letteratura araba moderna e contemporanea* (4 novembre, 4 ore).
- 2012-13 Lingua araba triennale seconda e terza annualità (9+9 CFU).
Sezione monografica e istituzionale: *Grammatica e lettura dei testi in MSA tratti dalla letteratura araba moderna.*
- 2013 Lezione nel corso in Storia contemporanea della Prof.ssa Ada Lonni. *Guardare Gerusalemme. Immagini della Città Santa nella letteratura a Est del Mediterraneo* (30 novembre, 4 ore).

Presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università del Salento ha svolto al seguente attività didattica:

- 2017 Lezione nel corso in letteratura e cultura araba della Prof.ssa Samuela Pagani. *Atlas: immagini di rovine nella letteratura araba del Diciannovesimo secolo* (4 maggio, 4h).
- 2010-11 Titolare a contratto del corso triennale di letteratura e cultura araba (60 h - 9 CFU) Sezione monografica: *Immaginari e visioni di viaggio. La riḥlah dal medioevo alla nahḍah.*
Sezione istituzionale: *Introduzione allo studio della letteratura araba.*

Presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Macerata ha svolto al seguente attività didattica:

- 2010-11 Titolare a contratto del corso triennale di lingua e cultura araba (30 h - 6CFU).
Sezione monografica: *La traduzione letteraria dall'arabo*.
Sezione istituzionale: *Grammatica araba del secondo anno (il verbo, le frasi subordinate)*.
- 2009-10 Titolare a contratto del corso triennale di lingua e cultura araba (30 h - 6CFU).
Sezione monografica: Corso monografico: *La lingua araba attraverso la lettura di testi letterari*.
Sezione istituzionale: *Grammatica araba del secondo anno (il verbo, le frasi subordinate)*.
Titolare a contratto del corso triennale lingua e cultura araba (30 h - 6CFU)
Sezione monografica: *Un'introduzione alla lettura dei testi in MSA*
Sezione istituzionale: *Lingua e letteratura araba moderna*.

Presso il Dipartimento di Storia Culture Civiltà dell'Università di Bologna ha svolto al seguente attività didattica:

- 2014 Ciclo di conferenze organizzato dalla Prof.ssa Caterina Bori dal titolo: *Evasioni letterarie: immaginari della detenzione nella letteratura arabo-islamica dal Medioevo sino all'età moderna e contemporanea (27-28 febbraio, 4 ore)*.

Presso l'Università di Tor Vergata ha svolto al seguente attività didattica:

- 2013 Seminario del corso di dottorato in "Beni Culturali e Territorio" organizzato dalla Prof.ssa Maria Giovanna Stasolla. Lezione: *Rifrazioni letterarie dello spazio di Gerusalemme: qualche riflessione sulla letteratura araba (25 ottobre)*.

TESI DI LAUREA

DISSERTAZIONI E TESI DI LAUREA

Presso l'Università degli Studi di Torino, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Culture Moderne e il Dipartimento di Studi Umanistici (STUDIUM) ha seguito in qualità di relatore le seguenti Tesi di Laurea e Dissertazioni:

A.A. 2017-2018

- Elena Cremonino, *Un esempio di utopia nella letteratura araba: la rivista "al-Jāmi'ah" di Farah Antūn* (dissertazione triennale)
- Alessandra Righetti, *al-Fadila, la virtù: uno studio sulla traduzione araba di al-Manfaluti (1923) del romanzo Paul et Virginie di Bernardin de Saint-Pierre (1788)* (dissertazione specialistica)
- Fares Khaled, *Ricezione di "Orientalismo" nel mondo arabo e pensiero critico arabo contemporaneo* (dissertazione triennale)
- Stefania Ercole, *L'Iliade tradotta in arabo da Sulayman al-Bustani (1904). L'emergere dei "Figli della Civiltà"* (dissertazione specialistica)

A.A. 2016-2017

- Sarah Chaoui-Aziz, *La trasgressione nella letteratura araba medievale: libertà di espressione e censura alla corte abbaside* (dissertazione triennale).
- Yasmine Essam Afife Mohamed Sallam, *Traduzione del libro "Il generale Ya'qūb, il cavaliere Laskaris e il progetto d'indipendenza dell'Egitto nel 1801" di Shaftiq Ghurbāl* (dissertazione triennale).
- Silvia Alba, *Introduzione alla poetica di Hyām Muṣṭafá Qablān* (dissertazione triennale).
- Erica Bianca Andreina Camurati, *Un viaggio andaluso nella letteratura araba contemporanea: traduzione e analisi critica del romanzo "Riḥla al-Gharnaṭī" (2002) di Rabee Jaber* (dissertazione magistrale).
- Sara Lamdihine, *Traduzione dall'arabo all'italiano del libro Miseria di Aisha Ash-Shanna* (dissertazione magistrale).
- Sanaa Safa, *Letteratura del carcere | prigionia marocchina: un confronto fra "la prigioniera" di Malika Oufkir e "il libro del buio" di Taher Ben Jelloun* (dissertazione magistrale).
- Federica Bruno, *A lantu 'aleyka al- ḥubb. Ti ho dichiarato l'amore. Traduzione delle poesie dell'autrice Ghāda al-Sammān* (dissertazione triennale).

A.A. 2015-2016

- Naima Berroho, *Le Maqāmāt di Badī' al-Zamān al-Hamadhānī: origine e narrazione* (dissertazione triennale).
- Alessandra Righetti, *Poesie arabe di Sicilia* (dissertazione triennale).
- Valeria Bergesio, *Giardini di al-Andalus. Culture letterarie a confronto* (dissertazione triennale).

A.A. 2014-2015

- Stefania Ercole, *Filologia e identità nazionale: uno studio sul dibattito tra filologi romanzi iberisti nel XX secolo* (dissertazione triennale).
- Anna Mureddu, *La commutazione di codice libanese-italiano e sardo-italiano a Torino: un'analisi comparativa* (dissertazione triennale).
- Daniela Mellani, *La figura delle alme'e nella letteratura dell'Ottocento* (dissertazione triennale).

A.A. 2013-2014

-Micaela Resuli, *Muhamet Kyçyku (1784-1844). Interazioni fra la letteratura albanese e la letteratura araba in epoca moderna* (dissertazione triennale).

- Violetta Tonolli, *“Ba‘ad al- Mawqi‘a” di Yusri Nasrallah (2012). Il cinema egiziano dopo la rivoluzione* (dissertazione triennale).

Torino, 12-2-2020

Firma

